

師範小叢書

小學外國語教科法學

周越然著





小學外國語科教學法

一 小學外國語的趨勢

我國學校自從產生以來，就設外國語一科，和其他的科目一樣的重視。除商業學校特殊的注重外；如欲從事游學外國的，都要進注重外國語課程的學校的。所以國內有許多的學校都應學生的需求，不惜重金聘請擅長外國語的教師，或是聘請外國人做教師。他們有些成效昭著，能使學生把外國語學得非常純熟，甚至於使他們能够直接升入外國大學校去肄業。一般想藉外國語去獲得專門知識和技能的，既獲得他們的願得的能力，便格外使辦學校的人們對於外國語一科增加重要的觀念；還竭力的去選擇良好的教師，加添教學的時間，和不斷的求教學上的改進。這種斐然可觀的成績，在國內交通便利的地方的學校裏面都可以見到的。

外國語被採入學校的課程，其初不過是養成官費或自費出洋的留學生之用。但後來科學的

需要，在國內研究學術的潮流上的位置一天一天的加高了；而學校裏用的有關科學的書籍，都是由少數人轉譯出來的。世界進化疾轉的飛輪行的很快，往往使我們學者所知的，轉眼間由新奇變為陳腐，由合宜變成幼稚了。我國實業界對於科學的利用本來極其遲鈍，而一種新學術由發明到介紹，牠的距離的時間常有十數年；再從介紹到利用牠的時候，又不免隔了許多年月。這樣社會利用科學的固遲緩，而求知科學的又沒有可以圖速的機會，於是乎常常有時代落伍的恐慌。一部份外國書出版後，許多時候過去了，還沒被人譯出，那些單靠譯的課本的教師們自然感着不滿的痛苦。於是直接讀外國語的課本的聲浪又衝破專攻的狹小的自私的教室了。

現在專攻一種外國語的學校還是有的。但無論專攻不專攻的學校，中等學生科學的課本已大半採用外國語原文的課本。因此科學獲得的知識越是加多，教育家越是提倡。在科學正求發達的國家裏，外國語駸駸乎要成為第二國語了。

教授外國語的教師們對於他們所教的外國語，不但對於教法上日求完善；並且他們以為教學外國語要和教學國語的一般，——從小學就開始學習。這不是太注重外國語的熱狂的表示，乃

是因爲要精通一種外國語，必須從幼時學習起才易見功。所以現今通商大埠的小學校，前期三年級都已教學外國語了。比較遠僻的省區裏的小學校，後期一年級也開始學習。其先教師們還誤會小學校裏的外國語科是「隨意科」；如今經許多教育家大聲疾呼，才了解小學外國語的教學比中學校外國語的教學還要重要些。因外國語的教學重要之點在「興趣」和「習慣」。一個小學生能在初學語言文字的時候，得着濃厚的興味和優良的陶鑄；到了成年的時候，對於這種語言文字一定仍是高興去研究的。不然，發生了索然寡興的觀念，或是沒有良好的指導，或是沒有準確的發音以及疎忽的習慣，能使他終身不能有振作和矯正的機會。中學生對於外國語顯出厭倦的態度，或是感覺煩難的，都是小學校裏種的教學不良的病根！

我國學校中所教授的外國語，有日語，有法語，有德語和俄語等等……；但以英語爲現今最通行的一種。小學校注重英語，也是這個緣故。幾年前有人要廢止小學校的英語科的，但沒有得人贊同。因爲在科學幼稚的國家裏，「知識慾」便是外國語教學的導火線，又何怪小學校設英語科呢？英語與英文略有不同，英文二字似專就文字而言，範圍較狹；英語二字的範圍却較廣些，舉凡

發音、讀法、句法、書法、會話、成語、作法、文學，無不包括在內。英語既爲外國語的一種。又是我國通行的一種，所以講英語教學法，無異於講外國語教學法，這是不容懷疑的。

二 教學的新方法

任何一種科目，必定有牠的特殊的性質，性質不同，牠的教法也就不同了。外國語自然也有牠的特殊的性質，所以教授外國語，就不可不研究牠的教學法。

教學法的最大的功能，便是多方設計，使學生得較多的便利和較速的進取。外國語和各科的教學法的目的是一樣的。

五十年來講外國語教學法的，有改進法 (reform method)、天然法 (natural method)、語音法 (phonetic method)、模倣法 (imitative method)、解析法 (analytical method)、會話法 (conversational method)、心理法 (psychological method)、歸納法 (inductive method)、反文典法 (anti-grammatical method)、反翻譯法 (anti-translation method)、貝力氏法 (Bellizzi method)、戈安氏法 (Gouin's method)、葉泗伯遜氏法 (Jespersen's method) 之不同。然而名目雖各不相同，而其大旨總是歸入一條路的。概括起來，可以稱做直接法 (direct method)。

直接法的本義，即在可能之範圍內，用表演 (dramatization) 或是實物及圖畫 (objects and pictures) 或是意義上的聯想 (association of ideas) 以教授外國語。但遇到不可能的時候，也可以酌量情形，借用本國語翻譯的幫助，因為本國語翻譯，有時比表演、圖畫、聯想等設計更加直接，並且能够免除多少誤會。

與直接法相反的教學法，就是歐美五十年前所通行的方法。這些方法的名稱也很多：如翻譯法 (translation method) 文典法 (grammatical method) 閱書法 (reading method) 札科托氏法 (Jacotot's method) 啞倫道夫氏法 (Ollendorff's method) 安氏法 (Ahn's method) 潑勒氏法 (Pliss's method) 等。牠們可統稱做古典法 (classical method)。

十七、十八兩世紀及十九世紀的前半的時期裏，教授希臘、拉丁古文和其他外國語的所用的方法，便是上面所舉的古典法。牠的最大的缺點，是專重拼字，不重發音，和專以翻譯（由本國文譯外國文，由外國文譯本國文）為練習，再沒有別的法術。字句的意義，一律用本國語傳達。而且一課之中上句與下句的意義多不連貫。那些不連貫的語句，又多不是日常生活所需要的。歐美學校裏

的教師用古典法教授活語 (living speech) 的未必沒有但爲數已經極少了就如我國近時各學校的外國語的教師採用直接法的也一天多似一天了。

前節所述的許多的直接法，其中最有意義的，要推戈安氏法和葉泗伯遜氏法了。戈安是法國人，著有語言之教授與研究法 (The Art of Teaching and Studying Languages) 一書。葉泗伯遜是丹麥人，是現代言語學大家，著的言語學的書籍很多，他的著作專論外國語教學法的有怎樣教授外國語 (How to Teach a Foreign Language) 一書。二氏的主張各不相同。戈安氏注重云謂字 (verbs)，每授一新語，必定拿這句新語裏的云謂字做中心點，用動作反覆表演，使學生明白牠的意義，並用正確的發音，朗聲念出，使學生記得清楚，依樣的做效着讀；如做讀得不錯，就照他教授第一語的方法繼續着教第二語。第三第四語仍然如是。下列一課，純是依照戈安氏的理論編成的（見英語模範讀本第一冊第二十五頁第六課第二十一節）：

I take up a book. (我拿起一本書。)

I sit in a chair. (我坐在一椅中。)

I open the book. (我翻開這本書。)

I read the book. (我閱這本書。)

I close the book. (我閉好這本書。)

I put the book down on a desk. (我放這本書在書桌上。)

I stand up. (我起立。)

葉泗伯遜氏注重的是名物字 (nouns)，凡是教授一課新書，他就要將所指的實物都陳列在教室裏。倘若有時不能夠得到實物，就改用圖畫（或臨時畫在黑板上，或買印刷的現成的畫片，）譬如用葉泗伯遜氏的方法教授下列一課（見英語模範讀本第一冊第四十四頁第十課第三十七節）的時候，非預備一個鐘面 (clock dial) 或鐘面的圖畫不可：

Thirty minutes is half an hour. (三十分鐘爲半小時。)

Ninety minutes is an hour and a half. (九十分鐘爲一小時又半。)

Fifteen minutes is a quarter. (十五分鐘爲一刻。)

Forty-five minutes is three quarters of an hour. (四十五分鐘爲三刻。)

Seventy-five minutes is an hour and a quarter. (七十五分鐘爲一小時又一刻。)

Twenty-four hours make a day. Seven days make a week. (二十四小時爲一日，七日爲一星期。)

Fifty-two weeks make a year. Twelve months also make a year. (五十二個星期爲一年，十二個月也爲一年。)

戈安氏與葉泗伯遜氏的外國語教學法，在言語之教授與研究法和怎樣教授外國語二書裏面講的非常詳細的。研究外國語教學法的不可不讀牠們一過。戈安氏的教學法，英法二國大都採用。至於葉泗伯遜氏的教學法，歐北各國和德國都採用牠。但是現今教授外國語的大概兼用二氏的方法。不專主戈安氏的教學法；也不專主葉泗伯遜的教學法。這樣既不偏重云謂字又不偏重名物字的方法，混合的名稱，就是戈葉二氏教學法，也就是最新的最適宜的教學法——直接法。

三 教師的常識

外國語的教師，在試行他認為最適當的方法的以前，就是說在他試行直接法的以前，先要有適當的教學的常識。這種常識，包含教學的原理在內，經過許多語言學的教師公認為準繩的。有了這種常識的準繩，然後實施直接教學，便能够不致反背牠了。

語言教學的重大的目的，在養成「習慣」而「興趣」是養成習慣的誘導者。教授母國語 (mother tongue) 和教授外國語，牠們的性質不很相同。因為教授母國語，習慣的養成，比較後者的容易些；教授外國語，是要養成「新的習慣」而且興趣是更不可忽的。

語言的學習，是一種藝術，却不是一種科學 (Language is an art and not a science) 這是做教師的應該辨別清楚的。牠既然是一種藝術，當然是靠天才的能力；不像科學單靠解析的工夫。那麼外國語的教學法自然是「藝術化」不是「科學化」。

在起始教學外國語的時候，教師要用適當的練習，以喚起和啟發學生的天賦的或是自發的

能力 (by means of appropriate forms of exercise to awaken and to develop the student's natural or spontaneous capacities) 這樣可以使他築成未來的學習的基礎。這句不過是個理論的話，但有了理論，就有實施的方法。「新習慣」的養成，在兒童方面比成人容易些。成人不很歡喜新奇，兒童的好奇心是特別的強大的，這是可以利用的。他如自然同化的作用 (unconscious assimilation) 也是要緊的。教師要教學生把他的注意力用到他所要說的上去，不要用到說的方法上去。當他聽到一個外國字或語句，其初必定是不能完全記憶，假使再用眼睛看一下子，才可以把牠的字或語句的形狀記着。做教師的就要利用這種情形，先要注重聽覺的訓練，以爲將來用眼睛的記憶的幫助，因爲用了眼睛就不能同時舉行「耳的記憶」 (ear-memory) 所以耳的訓練 (ear-training) 要作教學的第一步。第二步的訓練是口音清楚 (articulation) 這種訓練是要教學生知道怎樣發出準確的聲音來，如鼻音、捲舌音、舌前音……等。再進的訓練便是流利的讀音 (fluency sounds)。教師要利用他的天賦的做效的 (mimicry) 能力。上面所說的三種訓練，是非常重要的。這些訓練都純熟了，才進而注重理解 (reasoning) 思考 (calculation) 和分析

或是組合 (analysis or synthesis) 但動作的練習 (action drill) 是直接教學法的生命。

養成習慣的訓練，許多學生以為是寡趣的，並以為用別的方法多少總該有些興趣，還有以為這種訓練是個進步遲緩的工作，用別的方法，多少總該快些。但是教師們不能作如是想，因為牠雖是寡趣或是遲緩，一旦習慣已經養成了，却是比別的方法既可以奏效，又可以持久的。然而老練的教師對於學生養成的習慣，還要用審察的工夫去取締那些錯誤的，而保留那些正確的。

錯誤的習慣就是惡習慣，這是人所共知的。那麼「正確」(accuracy) 的練習是必需的了。我們在練習之前，先要知道下列的幾種容易養成的不正確的習慣：(1) 聲音的不正確——如用讀母國語的音調讀外國語。(2) 重音 (stress) 的不正確——如不依重音符號讀外國語。(3) 流利的不正確——如一個語句裏的重要的字不能朗些或加重些讀。(4) 讀音的不正確——如不依語音學 (phonetic) 拼音。(5) 組合字句的不正確——如次序顛倒的字句。(6) 解釋的不正確——如誤解 There is no room 句中的 room 與 The room is very big 句中之 room 相同。不正確是正確的對象，有了試驗和錯誤 (trial and error) 便有求矯正的機會，正確也可以得到。

了，這正是喫一回苦就要學一回乖的直接教學法的教師是要在這一點上加倍努力的。

教師對於學習外國語的最低的目的不可不研究；不單研究，並且還要設法使學生能够達到他的目的。普通的目的不外下列的四種：

- (一) 能了解外國人很流利的談話。
- (二) 能和外國人講一種頗像外國人自己講的話。
- (三) 能明白外國人所寫的文字。
- (四) 能寫一種頗像外國人自己常寫的文字。

教學要使學生達到上列的目的，又不可不注意近人判麥氏 (Harold E. Palmer) 所認定的用直接法教授外國語的應守的條理：

(一) 習慣 (habit-formation) 習慣有新習慣和舊習慣兩種的分別，學習外國語的學生，年紀最小的在八足歲以上，這時候他的母國語的習慣，如音調語法等，已經養成了，要破除牠們是很不容易的。這些習慣對於外國語的學習有損無益，教師要矯正牠們，盡量的

矯正牠們。

(2) 進程(Gradation) 這一項所包含的方法很多，大概不外(a)先用耳而後用目(就是先聽字音，後看字形) (b)先容受而後摹做(容受就是聽人講話，看人寫作，摹做就是學人講話，學人寫作) (c)先口述而後閱讀(教師必定要教學生先把聽受的語句口說一遍，沒有錯誤，然後纔許他閱讀書裏的字句) (d)先合作而後分作(合作就是全班學生同時口述，分作就是學生個人口述) (e)先機會而後自在(機會如填補缺字(filling blanks)之類，自在如自由造句之類)。

(3) 均勻(Proportion) 發音、讀法、拼字、默書、文法、句法、書法、會話、字義、造句等……都是語言學習的重要項目，教師應該看學生的程度求其均勻，斷不可偏重一二項，而忽略其他的各項。我國從前的英語教員，有的在學習的第一年就教學生學習正式文法，使他強記名物字，云謂字等字的界說和陰陽類三身的分別。初學外國語的學生，即使他讀單詞短句尚且格格不順，在這時候忽然教他強記文法的條例，姑且不論他能不能記憶，即使

他能記憶，也絲毫不能應用。這種教員就是犯的偏重文法而不與他項平均支配的病。

(4) 具體 (concreteness) 凡是教一個名物字，就應當拿實物給學生看；教一個云謂字，就應當拿動作表演牠的意義，這就是「具體」的真意義。用具體的方法教授外國語，可以幫助學生的記憶，並且可以免掉用本國語翻譯的無益的勞苦。

(5) 興味 (interest) 「怎樣使外國語的教學有興味呢？」我們常常聽到教師們皺眉頭的自問。這個問題的解答是不難的。(a) 除去混亂學生心目的材料——文典裏的「陰陽類表」、「衆寡數表」、「過去現在及兩用式表」……等——因為牠們都是教人強記的苦工程。(b) 進步的感覺——學生能感覺他所學習的有了進步，這種得寸即寸，得尺即尺的成功，就是極大的興味，可以借牠鼓勵的。(c) 學業的比賽——教師可以把某教程裏的支配的項目，寫好了，黏在教室裏，學生學習過第一個階段，就把牠用顏色劃開，或用別的方法表示教學的足跡已經達到或越過牠了，已經跨到第二個階段了；或是把一級裏的學生分成甲乙丙……等組，用上面的方法，做各組競爭學習的快慢；或者

作爲一校裏各級的比賽，都含有很大的興味。(d)更換練習——教學上的種種練習，可以隨時更換，譬如今天填字，明天就默書，後天就習字，學生就可以不發生厭倦。(e)遊戲似的練習——就是一種似乎遊戲的練習，如扮戲猜物……等。(f)教師和學生要親愛，——這是教育上的要素，外國語的教學當然是拋不掉的。教師要使學生看見他歡喜發問和講外國話；對於學生的錯誤，不應該嗤笑或是斥責，應該和婉的替他改正；還要曉得學生學習上的困難，想方法去替他解除。

四 直接法的實施

教師既有了直接教學的常識，就要講實施的方法了。他已經深知教學的原理和直接法的性質，但對於一個不懂外國語的初學者，究竟怎樣去施教呢？

他將要從什麼講起呢？顯然不外就兒童日常經驗和環境接觸的實物起始。繼續着教學的便是他沒有經驗和接觸的東西，但是限於他所願意接觸的東西，並且他如若接觸那些東西，一定會發生興趣，並能發展他的觀察力和思考力的。

他將要從什麼動作演起呢？當然是就兒童自己慣做的動作起始。再進就是那些不能表演的動作，教師可以就圖畫裏的動作使學生描摹。

至於實物和動作的性質(qualities)的問題也不難解決的。因為有了實物便有牠的形狀，所以區別字(adjunctives)是自然附着名物字的；有了動作便有牠的態度(manner)，時間(time)，地位(place)等依附着；有了關係(relationship)便可以教介系字(prepositions)。下列的實施

規畫表是供教師參考的：

甲 實物

(一) 物體

(1) 課室裏面顯示的

(a) boy, desk, book, pen, paper, ink, wall, floor, ceiling, table, chair
door, window, map, pencil, chalk, duster, cupboard, shelf, slate, easel……

(2) cap, hat, turban, coat, trousers, boots, shoes, socks, stockings, head,
arms, legs, feet, face, hands, fingers, toes, eyes, nose, teeth, tongue, lips,
ears, nails, knees, chest, skin, hair, cheeks, shoulders,……

(3) water, oil, ice, stone, brick, salt, earth, mud, clay, lime, iron, lead,
tin, steel, copper, brass, wood, coal, glass, silver, gold, cork, ash, dust……

(4) fruit, mango, orange, date, banana, melon, lemon, grape, apple, nut……

(e) bread, butter, cheese, sugar, pepper, spice, milk, rice, wheat, coffee, tea, flour, cake, egg,.....

(4) silk, cloth, wool, cotton, linen, velvet, satin, muslin, leather, lace.....

(ao) plant, flower, leaf, stem, stalk, grass, hay, thorn, root, bud, rose, lily.....

(d) plate, cup, saucer, dish, spoon, knife, fork, napkin, basin, pail, bowl, tumber, tray, jug, pot, kettle, pan, bottle,.....

(i) box, key, bag, coin, ring, purse, bat, ball, stick, whip, pin, needle, string, button, rope, comb, brush, mirror, soap, sponge, stamp, envelope, card, chain, vase, watch, clock, hammer, nail, ax, pick, spade, toy, picture, frame, tobacco, cigar, cigarette,.....

(i) fish, rat, mouse, rabbit, cat, dog, parrot, frog, snake, ant, bee, wasp, beetle, fly, insect, butterfly, moth,.....

(2) 學校鄰境可見的

(a) ground, hole, goal, tree, trunk, branch, bush, shrub, pole, palm, bamboo, ditch, shed, hut, house, roof, tile, thatch, drain, fire, smoke, flame, sky, cloud, sun, garden, shadow, shade, bell, tower, tent, path,.....

(b) bird, crow, sparrow, swallow, sheep, lamb, kite, cow, horse, goat, fowl, duck, goose, fly, ass, monkey, dove, turkey,.....

(c) pipe, tap, railing, roller, pillar, pebble,.....

(3) 廊前街上等處可見的

(a) shop, stall, market, carriage, wagon, cart, truck, tram, car, bicycle, temple, tomb, mosque, church, road, pavement, building, theatre, jail, bank, court, pound, station, train, railway, chimney, lamp-post,.....

(b) soldier, driver, servant, sweeper, baker, butcher, grocer, tailor, sailor,

policemen, postman, man, woman, girl, child, baby, people, persons,.....
(c) hill, mountain, pound, lake, stream, river, mound, sea, island, brook,
plain, jungle, forest, creek, harbour, docks, wharves, ship, boats, steamer,

(二) 圖解法

(1) 獸類——lion, tiger, elephant, camel, bear, whale, seal, kangaroo, wolf,
deer, giraffe, boar, mongoose,..... (在 paws, hoofs, claws, tail, eyes, fur,
skin, hair, neck, trunk, tusks,.....)

(2) 鳥類——Eagle, vulture, stork, ostrich, swan, gull,..... (在 beak, claws,
feathers, quills, plumes,.....)

(3) 雜類——landscapes (在 seasons, fields, crops, implements 等) Historical
(如 dress, weapons, architecture, warfare 等) Geographical (這些圖畫學校裏
常常缺少) manufactures (在 factory, boiler, furnace, machine, workman

四 直接法的實施

等) processes (如 mining, agriculture, fishing, hunting, building 等)
ship (如 hull, masts, sails, funnels, keel, screw, deck, rudder 等)

乙 動作

(一) 兒童表演的

(1) 在課室裏——walk, sit, stand, speak, write, answer, hear, see, feel, smell, think, look, talk, take, open, shut, do, make, listen, come, go, repeat, obey, recite, read, sing, breathe, draw, give, put, place, lift, drop, pull, push, tear, break, work, attend, watch, fetch, carry, bring, leave, understand, know, learn, remember,……。

(2) 在遊戲場上——run, jump, play, shout, laugh, leap, throw, kick, rush, dash, bowl, strike, knock, hit, catch, dodge, seize, follow, wrestle, spring, snatch, fall, rise, call, challenge, help,……。

(c) 在家庭裏——eat, drink, sleep, study, pray, wake, dress, wash, brush
clean, worship, respect, serve,.....

(11) 因實物而發生的——desk holds, supports, contain, book costs, teaches, helps,
pen writes, rolls, falls, points, marks, paper covers, bends, tears, ink spills,
flows, drips, stains, door opens, shuts, closes, duster cleans, hangs, cap covers,
protects, head nods, turns, arms swing, move, hands hold, nails scratch,
knees bend, ice melts, salt dissolves, glass breaks, fruit ripens, plant grows,
flower blooms, thorn pricks, knife cuts, brush brushes, mirror reflects, key
unlocks, ball rolls, scap cleans, sponge absorbs, stamp sticks, watch ticks
tells, shows, hammer strikes, axe chops, tey pleases, fish swim, rat gnaws
cat catches, mews, bites, dog barks, minds, watches, guards, snakes stings,
glides, crawls, sun shines, fire burns, warms, bell rings, path leads, crow

flies, caws, builds, steals, hops, sheep bleats, horse neighs, soldier fights, driver drives, servant serves, baker bakes, butcher kills, grocer sells, tailor makes, mends, postman brings, ship sails,.....

丙 區別字

(一) 顏色——black, white, grey, red, orange, yellow, green, violet, blue, brown,.....

(二) 形狀——round, oval, square, triangular, broad, narrow, oblong, wide,.....

(三) 雜類——large, small, empty, full, heavy, light, long, short, hollow, solid, sweet, bitter, pretty, ugly, strong, weak, old, new, straight, crooked, fat, thin, dark, bright, high, low, blunt, sharp,.....

丁 疏狀字

(一) 態度——quickly, slowly, well, badly, gently, roughly, loudly, quietly,

swiftly, noisily,.....

(二) 時間——now, then, yesterday, to-morrow, presently, before, after,.....

(三) 地位——here, there, outside, inside, near, far, off, on, in, away, below, above, up, down,.....

戊 介系字

in, on, under, above, by, below, among, around, near, with, beneath, behind, before, beside, beyond,.....

教師要知道上面的一個計劃表的性質是整個的，可以拿牠做試行的準繩，不是教你單把表裏的字去教學生的。

五 教程

我國學校的制度自從變更以後，小學前期定為四年，後期定為二年。外國語一科從後期第一年起始的已經很少，大都從前期第三年就起始了。上海等通商大埠的小學校，因為華洋雜處的關係，外國語的需要格外急些，前期第二年開始學習的很多了。本書的教程是按小學外國語教學應佔的時間支配的，暫定六年，使最早的可以應用，最遲的也可以應用。實在我國的初級中學的外國語科還是屬於小學性質的，所以本書定的六年的教程的終了，便算是小學的外國語學習的終了。

現在我們可以研究下列的教程。

第一年——本年應注重發音、識字、習字、填字（口頭的）、抄書、會話……等。教師應該多方設計，給兒童以練習的機會；還要教他們熟記字的變形和句的構造，但不必詳細的分析。教材應該包括：書籍、文具、教室、數目（自一至千）、家庭（父、母、伯、叔、兄、弟、姊、妹等）、年、月、日、鐘點、房屋、衣服、食物（菓物、菜蔬等）、飲料（水、茶、牛乳等）、起居和常見的禽獸、草木等。以上是切近學生日常生活

的。

第二年——本年應注重發音、識字、拼法、會話、默寫、填字等。此外可加簡易的文法和簡短的故事。至於機械的練習也是本年重要的事項。教材包括：方向（東、西、南、北）、輪船、火車、電車、汽車、飛行機、街道、親友、百貨店、銀行、小菜場、火警、公園、圖書館、醫院、各種職業（成衣匠、水木匠、農夫）、假日和游戲等。以上是小範圍的城市生活。

第三年——本年的課程，除機械的練習之外，可以酌量情形，增加自由造作的工課，如寫短簡信札，或復述短小的故事等。文法和讀物，可以揀比較上年略深些的。至於識字、發音、拼法、會話、四項，仍然要和上年一般的注重。教材包括：英（或美）國的重要的城邑、水陸交通、倫敦（或紐約）的交通、英（或美）人的家庭、英美人見人的禮節、拜會、請客、旅館、飯店、英（或美）國的學校、幣制、度量衡、天氣、紀念日、國慶日、婚喪、游戲、運動、出產、商業、郵電、宗教、海陸軍、職業的種類等。以上是英國或美國的風俗、人情，這種小智識可以幫助學生將來出洋或研究歷史、地理、商業或科學。

第四年——從本年起，教師應該注意正式文法，自由作文，句語構造法，用字法，全篇分字法等。

本年的學生雖是已經學習過英語三年，略有程度，然而做教師的對於學生的發音和讀法，仍宜十分注意。本年的教材，可選英美人的短篇的淺近的「散文」和簡易的歌謠。

第五年——自本年起，學生應該自己預備課程，字典 (dictionary) 的用法應該熟習。教師在教室裏，祇須多設問題和解說難了解的字句。教材可選讀英美近人的小本小說，劇本和較長的詩歌或是德、法、俄、意及歐北各國的名著的英譯本。不過教材是要和學生的程度相當的，不可貪圖深奧。

第六年——本年的教材可節讀小本文學史，並可兼讀一二近人或前人的小說劇本和詩歌。課外作業如閱讀用英語寫成的日報 (daily newspapers) 和雜誌 (magazines)，也是必需的。

外國語的教程裏面包括的重要的項目便是發音、讀法、誦述、會話、表演、文法、作法和文學。這八項我們應該再把各個的教學法研究一下子，那麼，實施起來就更加便利了。下章就是替教師們設想而希望和我們合作的。

六 發音

發音(Pronunciation)的練習的進步雖是遲緩，但是牠是語言教學上第一步重要的練習，教師不可因煩難而生疎忽和厭倦的心，要有始有終的不斷的訓練學生。

許多不正確的發音，除非謹慎的矯正，不能覺得的。最普通的如W發出V的音來。所以 water 誤爲 vater (very 又誤爲 wary) 教師非十分考察和矯正，這W, V等音是不會正確的。

當教師聽到學生誤發 water 的音爲 vater 音的時候，隨即使他們知道W是雙唇音，V是唇齒音。然後再使他們細細練習，非練習到十分有分別的時候，萬萬不可放鬆。

Book 的 oo 音被學生拖長如 shoot 的 oo 的，教師要先給他們一個正確的音做模範，再教他們練習 book, took, look, hook, shook, 附着練習 shoot, boot, lool, hoot 等。

其他的錯誤，如 chalk 爲 chark, fan 爲 fang, face 爲 fess, lip 爲 leep, teeth 爲 tees, leather 爲 leader, wine 爲 vine, matches 爲 marches, shade 爲 shed, wrong 爲

long……等，我們在小學校裏常常聽到的這些誤音，常常被教師疎忽的，能使學生終身執迷不悟。這是多麼可怕的事呀！

還有雙音的重讀的語句，最易含糊，如下：

Rub both words out.

The music-case is broken.

The boy had dirty hands.

It is half fall.

The dog goes to sleep.

They lodge just here.

The dock caught fire.

Mary is a pale little girl.

John is alone nearly always.

You must keep pace with me.

They are rich.

Do not miss so many words.

He played that trick.

I have very often been there.

His zeal is great.

I like such cheese as this.

When will you finish shifting the desks?

I see the moth through the glass.

Go with them.

英國某教師提倡用「急口令」似的語句如“Six thick thistle sticks.”“A growing gleam glowing green.”“Give Grimes Jim's great gilt gig-whip.”“It is a shame,

Sam, these are the same, Sam.”等練習發音是很有興味的，外國語的教師不妨試試。

據有經驗的教師說，發音的練習最容易使學生（尤其是中國學生）得着進步的，有下列的四種方法：

(一) 模倣 (imitation) 模倣發音的方法便是教師要發一個字音，如 truth 一字的音，先自發該字之音，然後又令學生模倣一遍，其中錯誤的學生，這時教師便要小心的捉住他，令他重讀，使全級學生知道他的音和教師所發的不同，認他是錯了。教師就把 tr, tu, th 的音分開來，一一使他們模倣，最後再把 truth 的音完全發出，使他們模倣，并常常練習。

(11) 唱音 (Singing) 我國學生喜歡用唱音幫助他們的記憶。教師可以利用牠做「耳訓練」的助力。凡是遇到教母音 (vowel) 的時候，他要使學生全體唱音。他注視着他們的舌頭和口腔，如見到一個發錯音的，就要矯正。唱音練習的時候，他不可站在講桌旁邊，他該走過各人的位置，和他們接近，這樣他聽他們發的音更清楚些，他們聽他矯正的音

也更明白。教師用手幫助發音更足以使他們容易做效。學生不獨做效他的音，還能做效他的「手勢」。

(三) 耳語 (whispering) 教師施行個別的發音最好用耳語。有人以為這樣就浪費時間，其實不然。當教師見他有錯誤，和他耳語的時候，他覺得教師和他親熱。他非常願意把教師的音保存在耳朵裏，好像不時的回鳴。

(四) 會話 (conversation) 教師和學生問答時，遇到學生所發的 (1) 音的不正確，(2) 語氣的不正確 (如 *Is that chalk?* 應作發問的語氣等)，(3) 語句不流利 (如 *I—saw a—bird in—the—class—room.* 等) 就要立時矯正，務要使他知道錯誤和不調的缺點，自己還要用正確的、傳神的、和流利的發音和語調與學生的錯誤的作比較。這樣，矯正發音的練習就能事半功倍了。

七 讀法誦述會話表演書法

讀法 (reading) 和「耳訓練」不同。耳訓練只有口頭的發音和耳記憶的聯合的練習。讀法是要養成眼看和口讀 (look-and-say) 的能力，不是單單注重字母 (alphabet) 的，也不是單單注重拼字的，是要使學生能用眼睛讀音和用耳朵聽音的一樣。

拼字 (spelling) 和發音也不相同。發音是要能聽懂別人發的音，或是發出音來使別人了解。拼字是要聽到字音就知道，或是能夠認識，或是能寫出「字形」，反過來說，就是看見字形就能發出牠的音來。所以教師說 “spell cat” 或是說 “spell country” 的命令語，實在無異於說 “write cat” 或是 “write country” 的。

你會看見有人寫信把一個字塗改幾次的麼？他是不能把那個的拼法記得不錯。他就疑惑起來。他不能知道 believe 與 believe 兩個字形中那一個是對的。這是幼時讀法方法不好的證明的例子。

字母的拼法 (alphabet method) 如 c, o, n, n, t, r, y=country 的拼法最不相宜，而我國教師最易用牠，這是很大的弊病。我們要一個字的形狀當作整個的圖畫看，不可把牠分成碎的部分，說是再把牠們集合起來就成爲某字了。因爲我們要畫一個鳥，當然是要有畫牠整個的形狀的觀念，並不是先存把牠分開頭、身、尾、足，然後再湊足的。教師應該依這個論理，教學生去練習辨認和記牢「字的圖樣」(Symbol-picture)。

拼法實施的情形怎樣呢？教師要使學生記得 pencil 一個字的形狀，他要說 “Here is a pencil—there is the word pencil; look at it and remember it.” 這樣先用會話使他明白字音和字義，然後再使他用眼睛看寫在黑板上的字形，或是印在書上的字形。

讀法的教師應該具有下列四項的預備：

- (一) 字音和字形的聯絡——教師要有忍耐和熱心，使學生對於音和字形同時記憶。
- (二) 語法和讀法的聯絡——我們常常聽見學生的語法很自然而生動的，但是他們讀到字句的音調往往粗濁梗滯，這是應該要訓練的。訓練的結果，要使讀法和語法一樣的流利，不加重

的 (unemphasized) 字音要比加重的 (emphasized) 字音輕些；陳述句 (statement)、問詢句 (question)、請命句 (imperative) 和驚歎句 (exclamation) 的語氣要表現得清晰。

(三) 讀物的選擇——兒童的讀物要適應他們的年齡、程度、習慣和環境，這是不消說的。讀本 (reader) 的選擇是教師的主權，教師不可任意就揀一種讀本做教材的，是要自己先想一想：用國人自編的讀本呢？還是用外國語原文的讀本呢？直接法的讀本，那一種最合宜呢？想定主張之後，再用他的常識和所深知的理論去試用。

(四) 默讀的實施——兒童在相當的時候，教師要訓練他們默讀 (silent reading)，預備他們慢慢的走到自修的路上去。並且默讀能幫助比較繁難的記憶和明瞭的解析。

* * * * *

誦述 (recitation) 的方法最壞的便是強記背書，使兒童把牠當做苦工，許多愚妄的教師常自炫他認真的熱誠說：「我要學生把所讀的都背出來。」他不知道這種徒勞無益的工作，養成學生的「畏難」心，把興趣都掃得乾淨，還肯追求進步麼？

直接教學對於誦述是不能完全廢除，不過誦述的方法不同罷了。誦述是以「興趣」爲引導的，有了興趣便可增加讀者的努力，自然的誦述便因此而發生了。誦述又是以「動作」爲引導的，借動作表演所讀的故事、劇本等容易發生功效。誦述故事、劇本、散文（*prose*）、韻文（*rhyme*）等，最好用「改作」（*Rewrite*）方法幫助記憶。這三種方法詳細的解釋如下：

（一）以興趣爲引導的——如授下面的一課：

One, two, (1, 2).

Look at your shoes;

Three, four, (3, 4).

Look at the floor;

Five, six, (5, 6).

Look at those bricks;

Seven, eight, (7, 8).

七 讀法誦述會話表演書法

Look at that plate;

Nine, ten, (9, 10).

Look at your pen.

教師在教這首詩的時候，同時示學生以實物（鞋子、地板、磚頭、盤子和鋼筆）或是圖畫，等到他們熟習了，就可離開書本，看着實物或圖畫，挨次的誦述詩裏的字句了。等他們誦述熟了，教師便拿去圖畫，單在黑板上寫(1, 2), (3, 4), (5, 6), ……的記數符號，他們也就能琅琅成誦。最後揩去記數符號，只消教師說，「你記得那首詩麼？」或是說，「你們都能不看書背出那首詩麼？」學生既得着了那首詩的「韻美」和實物或圖畫的顯示，便自然不費思索的誦述得無誤了。

(二) 以動作爲引導的——如授下面的一課：

Jim. To-morrow will be Sunday; what shall we do? Shall you be free?

Tom. Yes, I shall be quite free to-morrow. I can do what I like.

Jim. Very well. Then let us go for a walk in the country, shall we? Or

shall we go for a walk in town? Or shall we each stay at home?

Tom. I think I would rather stay at home. But my father and mother are both away. They will come back on Monday, and so to-morrow I shall be alone. Will you come and spend the day with me. I am quite free. We shall have many interesting things to talk about and many interesting things to do. I will show you the presents which my parents and friends gave me for my birthday.

Jim. All right. I will come to your house. At what time shall I come?

Tom. Nine o'clock will not be too early for me.

Jim. So I will come at about nine o'clock then. But in the afternoon, won't you come out with me a little? My father has just bought me a bicycle. cannot ride it yet. Won't you come and teach me to ride?

Tom. I shall be very glad to help you.

Jim. That will be fine.

Tom. Well, good-bye. I will see you to-morrow.

Jim. Good-bye, Tom.

教師應該教甲、乙兩個學生在授過這課的時候，到自己的站的地位，面着全級，甲扮 Jim 乙扮 Tom，互相談話，這樣一再的復習，使全級學生個個扮演過，並且教扮着 Jim 的學生得着扮 Tom 的機會，扮過 Tom 的也得着扮演 Jim 的機會。這樣的遊戲似的背誦是可以得着十分滿意的結果的。故事、劇本也可以用這個方法的。

(三) 以改作爲引導的——故事、劇本散文和韻文等的教材，授完之後，使學生改作一篇，最易記憶。改作的方法有：(1) 把故事改爲劇本，或是劇本改爲故事。(2) 簡述故事、劇本，或是擴充牠們。(3) 云謂字的改作（由過去式改爲現在式，或由現在式改爲過去式）。(4) 語氣的改作（直接語氣改爲間接語氣，或是間接語氣改爲直接語氣）。(5) 詩改成散文，散文改成韻文。(6) 簡易

的改作，（把深奧的改爲淺顯的，把複雜的改爲簡單的。）（7）散文改爲書信或會話，書信或會話改成散文，（如把上面的一課改作爲 Jim 和 Tom 兩人的通信。兒童因改作增加背誦能力的也是數見不鮮的。

其他的誦述的方法，望努力試行直接法的教師們自己去發明，本書的幾個例子祇作爲參考罷了。總而言之，機械似的抱着讀本硬讀強記，這個方法萬不可再用了。

* * * * *

會話 (conversation) 和讀法、誦述是相連的，不相分離而各自獨立的。牠尤其與直接法有關，因爲直接法就是注重會話的方法，自始至終，拋不開會話的。

一個學習外國語的兒童，先有一定的時期裏，把語法說得流利了，第一本外國語的讀本就是使他得知他所說的話的字形、句形罷了。等到他的讀法的程度加高了，他又要去尋求新的知識，尋求的時候，就要用會話去「問疑」、「解釋」、「述意」……了，所以會話的價值在外國語教學上佔着特大。

直接法的會話的目的有兩個。一個是任意說的會話；一個是能用會話練習文法和作文。前者是初學外國語的所必需的；後者是已經達到研究文法和練習作文的所必需的前者的會話可稱爲「慣用的會話」；後者可稱爲「實習的會話」。

慣用的會話 (conventional conversation)。

慣用的會話，又可稱爲初學者語言入手的會話，無論怎樣的問答，只要是教師發問，學生個人或全體答語的都是屬於這一類。這樣的對話 (dialogue) 的主的是要學生養成語言的習慣的。

這一類會話有牠的特別的性質，和其他的會話不同，因爲牠祇施之於初學者，當然異於別類的會話。教師不可不知道下列的條件：

(一) 要使學生證明十分了解這些問語，而且能有準確的答語。例如教師說，“How many books are there on this desk?” 學生的答語應該說，“There are twelve books on it.” 或是，“There are twelve on it.” 卻不宜答道，“I see twelve books on it.”

(二) 要使學生用代名字 (pronoun) 代替不必重複的名物字。例如教師問，“Where is

this book.”答語只消說，“It is on the desk.”不必用“The book is on the desk.”

(三)要使學生避免不適當的簡短或拖長的答語。如“Is this my book?”的回答應該是“*Yes, it is.*”至於“*Yes.*”或是“*Yes, this is your book.*”都是不適當的。

(四)要避免去學生能力不及的問語。如“*Where did I go yesterday?*”答語往往使學生的能力不及。

(五)要使問語的語式完全準確與尋常的問語不同。例如“*Which is the larger of the two books?*”比尋常會話用的“*Which of these two books is the larger?*”準確些，教師是要選擇的。

(六)要使釋義(definition)的答語淺近。因為這種釋義祇求初學者容易了解，不像學習地理、物理……等科學的釋義。如“*What is a house?*”就說，“*It is a building.*”不必說，“*It is a building used for residential purposes.*”

(七)要施用活動的練習，避去板滯的練習。這兩種練習的分別如下：

(1) 板滯的練習

Where's the book?

It is on the desk.

Where's the pen?

It is on the chair.

Where's the paper?

It is on the floor.

Where's the ink?

It is in the bottle.

(2) 活動的練習

Is the book on the desk?

Yes, it is.

Is the book on the chair?

No, it isn't.

Where's the book?

It is on the chair.

What's on the chair?

The book is on the Chair.

實習的會話 (practical conversation)

這裏實習的會話是指借問答實習語法，幫助文法和作文的。語句的構造是注重的。詞類的變化是注重的。所以實習的會話是文法、作文的基本的練習。牠的基本實習未開始之前，有下列的幾項該研究的：

(一) 現在式 (present tenses)

「現在式」與「現在方事式 (progressive present tenses)」的分別是容易的，而不容易訓練得適當。例如 I am coming, I am coming back, I am going, I am going out……，卻含有「未來式 (future tense)」的意義（如 I am going there next year）還有許多現在方事式不能用的，如 I am seeing the book, I am being here, I am having a pencil,……（但是我們可以說 I am seeing to the matter, I am

being followed, I am having a lesson.) 最適當的方法，就是把課時的動作應用現在方事式（如動作是走着，可以說 What am I doing? 答語爲 You are walking 等）把每日所做的動作應用現在式（如 I come to school at nine, I take my breakfast at eight, I take my lunch at twelve, I go back home at six in the afternoon, I go to bed at ten in the night 等）答 What do you do every day? 的問語。）

(二) 過去式 (past tense)

「過去式」與「現在完成式 (present perfect)」的用法更難了。這兩種的練習最好是教學生明白過去式純是代表過去的動作的，現在完成式的動作雖是完成了，但是牠的時間性還是「現在。」

我們試把 I took it just now 與 I have just taken it 兩語比較一下子，好像是相同的，但是不同。我們只要看 just 與 just now 的位置不妥就曉得了。教師要不憚煩的

訓練學生說 I took it just now 與 I have just taken it

還有教師問, What have I just done? 學生應該要答道 You have just taken the book.

而不肯答 You took the book just now. 倘若教師問 What did I do just now?

學生就不應該答道 You have just taken the book. 這是教師應該小心的訓練的。

(三) Shall—Should, Will—Would

這四個字普通的用法如下表:

I, We shall

Shall I, we?

You will

Shall you?

He, They will

Will he, they?

I, We should

Should I, we?

You would

Should you?

He, They would

Would he, they?

但 will you 常用作 please 和 be so good as to 的意義，shall you go? = Do you intend to go? Will you go? = Please go. 至於 Shall he 也常用的，但不是純是「未來式」如 Shall he go? = Don't you think he had better go? 他如 you shall 早已失去命令的意義，在現代英語 (Modern English) 裏的用法，如 If you are a good boy you shall go to the Circus next week. 又 I shall 和 I will 的用法：

I shall go = I intend to go.

Subject to your consent I will go.

I will go = { Very well, I consent, I will go.
I promise you that I will go.

這四個字的省音如 I will 爲 I'll shall I 爲 shan't I you would 爲 you'd.....

Shall not, will not, should not, would not 皆爲 shan't, won't, shouldn't, wouldn't

(四) To Get 與 To Have

例如 I have a book 句中的 have 是現在式，I've got a book 句中的 have got 是現在完成式，got 是過去分詞 (past participle)，have 是助詞 (auxiliary)。教師就該就淺近的練習，預備學生作文應用，像把 What have you? Why had you it? Has he not one? 這類的老廢物用在會話裏就和 What have you got? Why had you got it? 一類的尋常的俗套用在作文上一樣的不美。

(五) No-Subject Who 與 Whom

Whom did you see? 這一句是書本上的語法；Who did you see? 這一句是會話上的語法，總是不錯的。教師如讀過沙普爾氏 (Edward Sapir) 的名著語言學 (Language) 就知道牠們都不錯了。柏茂氏著的 "English Through Actions" 書中對於 whom 一字用 (w)hom 表明兩用的，教師們自己去判決可否應用的案子吧。

(六) 句尾的介系字

句尾的介系字在會話裏有時可用的，如 What do you smell it with? 但是我們不能說 What time did you go at? 又不能說 For what did you do that? 這全靠教師的能力和謹慎了。

(七) 文法練習的設計

凡是關於文法上的各種的練習，都該用會話做自然的練習，這比板讀「文規」(Hilfs)的利益大，教師可以設計教學的。

(八) 扮演的會話

在故事、劇本上得着的會話資料和職業的會話，(百業的會話)以及酬酢的會話(從讀物或會話全書上選出的)都要借扮演式去練習的，所以叫做扮演的會話。這類的會話是要經教師改為普通的話語(speech)，不能直用書本的(classic)語句。改作時要由學生自動，教師矯正後再實行扮演，既做復述，又可練習作文。

•
•
•
•
•
•
•
•
•
•
•
•

表演 (actions and performances) 是設計教學的要素，在初學的時候，牠和「耳訓練」是並行的，及至程度增高，又借牠做復習的練習。母國語的新教學法尚且注重表演以引起學生的興趣，外國語的教學怎能含棄這一層訓練呢？

表演的方法，總括的講起來，只有四種：

(一) 命令式的

在初學外國語的時期內，命令式的表演 (imperative drill) 是最合宜的。教師只消簡單的發出一種命令，學生就依他所命令的動作做。但是這些動作雖然簡單，而提喚 (stimulus) 和反應 (reaction) 卻是語言教學的原則。

命令式的表演是由“Stand up”或“Sit down”起始，漸近於“Take the third book from the right on the top shelf of the bookcase, open it at page 117, and point to the first word on it.”

命令式的表演的命令語，教師務要使學生把注意力用到語句的意義上去，不要用到語句

的構造和音調上去，所以像“Would you mind going to the door”一類的命令語，往往不能使學生明瞭他的動作的，不宜應用，可以直接說“Go to the door。”

手勢 (gesture) 的作用可以幫助學生了解命令的意義，又可以引動反應的動作，做教師應該利用牠。譬如他說“Get up,”同時把他的手舉起來，學生們便不感覺反應的艱難了。等到這個命令和動作表演熟了，手勢就可不用。

命令式的表演上的發令者，其初由教師充當，等到學生練習純熟了，他可教學生到講桌邊，代替他發令，這是更加有趣的。

命令語在相當的時候，可以被教師寫在黑板上，學生看着黑板表演他們的動作。這樣的表演可以輔助「眼練習」。

命令式的表演可分為兩種：(1)集合的表演——便是教師或學生一人發令，學生全體表演；(2)個別的表演——在集合的表演純熟之後，教師分學生為若干組或專指一個低能兒，教他們或他表演。表演的命令語不像集合表演時的瑣碎，必須有連貫的意義。

(二) 示範式的

教師自己做出一種動作，然後把他的動作用言語傳答出來，使學生能見動作而發出語言，這就叫做示範式的 (model) 表演。

如教師離開他的座位，他便說，"I am leaving my seat." 隨後他走到黑板那裏，他又說，"I am going to the blackboard." 接着他一面揩拭黑板，一面說，"I am wiping the blackboard." 這便是一個表演示範的例子。教師表演過後，可令學生個別的模倣着。

(三) 復述式的

上面的個例子練習純熟之後，教師因為要使學生復述，就順次復演第一個動作，口裏說，"Am I leaving my seat?" 學生應聲答道，"Yes, sir." 演第二第三個動作都是照樣的問答。這叫做「認識的復述」。

認識的復述沒有錯誤之後，教師仍舊示範的做出他的動作，不過他問學生說，"What am I doing?" 使他們努力的回答，"You are leaving your seat. You are going to

the blackboard. You are wiping the blackboard.”這叫做「記憶的復述。」

復述的表演是根據上面兩種復述而以動作表現的。牠的功效最顯著的便是可以做文法練習的主力。

(四) 戲劇式的

戲劇式的(dramatic)表演是把故事改成劇本，化裝(或不化裝)去表演的名稱。凡是程度較高的學生，讀過短篇劇本的，都可以由教師指導着進行。牠的目的不但使學生記憶加強，並且使他們的動作聯貫，而逐漸養成愛美嗜學的習慣。教師對於他們的態度、動作以及語調，都要細心考察、矯正，或是叫學生學習批評。

* * * * *

書法(Penmanship)在小學校裏不須十分注重。這裏所要講的僅限於習字教學上的應該注意的事項罷了。

初學外國語的學生的心裏常常有個說不出的痛苦，就是在書本上讀的字母和寫在練習簿

上的字母各不相同，他們從書本上的正楷改成練習簿上的草體，很覺着困難。教師大都不肯注意這種情形，就使注意了，卻又不肯想方法去解除。我們時常看見許多學生，他們已經學習了一年的外國語，還不能看慣書本上的字母，或是寫熟練習簿上的字母，這全因草體和正楷的形式不同，有的相異得很遠的緣故。

現在繁美的草體字（如 *A, B, C, D* 等）早已不實用了，就如簡單的（如 *A, B, C,*

The Alphabet

A	a	N	n
B	b	O	o
C	c	P	p
D	d	Q	q
E	e	R	r
F	f	S	s
G	g	T	t
H	h	U	u
I	i	V	v
J	j	W	w
K	k	X	x
L	l	Y	y
M	m	Z	z

⑤等）也不宜於初學者了。

初學的習字不用臨帖，只要從黑板上抄錄語句。等到第三年，教師纔選字帖給他臨摹。初學者寫的字體，近來外國語的教師都贊成和正楷相似。

借抄寫課文練習習字的功用很大，一則可以練習書法，一則可以熟習課文。默寫 (Dictation) 因此可以容易些。

書法練習到了第五年比較要加重些，因為這時作文方面的需要牠。教師督促學生臨帖，不容易發生興味，所以要多定比賽和獎勵的方法，使他們競爭着進步。

八 文法

我們教學的最大的問題便是「需要」，教師因學生的需要，儘量的施教，纔不背教學的原理。那麼，自然要在學生需要文法的時期裏教授文法，纔不引起畏難和憎厭。

學生在什麼時候需要文法呢？

假如你沒有預備儲藏糧食，卻先建築一座倉廩，或是你沒有木頭，卻先買了許多木工的工具，這不是愚事麼？所以要學習文法，必定先要儲蓄許多語句。語句儲蓄得多了的時期便是需要文法的時期。

文法究竟是什麼呢？

當太古的時候，人們祇有言語，沒有文法。到了後世，人們研究語言學，看出語言有牠的一定的趨勢、習慣和規則。他們因為要依從這些趨勢、習慣和規則，他們便把牠們定成定義 (definitions) 和規則 (rules)，統叫做文法。

直接教學法對於文法的教學，主張順着自然的趨勢。學生既學習了若干的語句，教師就把這些語句做例句 (examples)，給與牠們以相當的定義和規則。

從前教師教授文法，先定義和規則教授學生，使他們強記，然後再教授些例句，便算是已盡教學的能事。結果，學生只知道文法，不知道應用。

直接教學法的文法教學法是歸納的 (inductive) 方法。

直接教學法是從實物起始的。教師可以把這些實物的名字標在黑板上教「名物字」，再繼續着教授「云謂字」、「區別字」，再等學生學習過 he, on, slowly, and OI 等類的字，便可以教授「代名字」、「介系字」、「疏狀字」、「連接字」、「驚歎字」了。

教授八種詞類以後，學生便到研究爲什麼這個字叫名物字……等。這正和研究一個人爲什麼叫木匠的，當然要尋出「木匠是做木工的人」的一個解答來。八種詞類的解答便是定義，而其他詞類的性質、種別、方式……等一切的構造都屬於規則。這樣循序的練習文法的關鍵就不難熟悉了。

進一步的工夫便是指部 (parsing) 和分析 (analysis) 這兩種練習都應該由簡單而入於繁難。例如指部的例句，先只要含有句主 (subject) 和句義 (predicate) 兩部分，然後逐漸擴充把賓格 (object) 和擴詞 (extension) 增加進去，如 I go, I go out, I go out now。分析的例句也是這樣，先用簡單的例句，如 This is the house that Jack built, 再進為 The man shot the dog because it had bitten his child, 再進為複雜的 The horse which I rode yesterday kicked the man who was grooming him, because he had used him too roughly. 解析的方法用表式 (table) 或圖表 (diagram) 均可。

總而言之，直接法的文法教學是先例句而後文規，先組合而後分析。

文法練習最後的工作便是研究注釋 (paraphrase) 和成語 (idiom)。前者的方法如下：

- (一) 謹慎的讀讀物，然後把牠裏面的容易了解的字更動次序，或註釋作者的原字。
- (二) 整個的研究。
- (三) 逐節 (paragraph) 的研究。

(四) 逐句的研究。

(五) 對於特殊的字或仿語 (phrase) 要仔細研究牠是新穎的還是特殊的，並且要懂得牠是從什麼來的，或是與上下文有什麼關係。

(六) 標點 (punctuation) 的研究，

後者純是習慣而成的，如 “catch a cold” 是成語；而 (“catch a tooth-ache”) 就不成爲成語。這是沒有理由可以爭論的。直接法注重的是習慣，既注重習慣的修養，那麼，成語不是難記的了。

九 作文

作文 (composition) 和文法一般要從語言入手。作文在任何時期，對於任何題目，總是離不了問題的答語，不過細加審裁和嚴密的結構罷了。所以會話課程的造句便是作文，組合和分析語句也是作文。然而作文不僅是句的結構和字的選擇，還要發展想像力 (imagination) 的。

兒童在初學外國語的時候，他的作文的能力就萌芽了。他把能上口的語言記憶着，並能懂得牠的意義，能得着正確的發音，又能了解加重的語勢和流利的語調。後來他又自己能自己造短的語句。他祇能記憶，卻不能悟會。他所記着的故事也不能便算是作文。

在他能創作故事的以前，他必定要能口述 (ora) 故事的事實，這些口述的語句必定要由他自己創造，這纔可以慢慢的走到作文之路。

作文的步驟如下：

(1) 完成與組合簡單的語句。

- (2) 創造與精鍊妥當的語句以抒達簡單的理想和事實。
 - (3) 用簡易的文字敷飾事實和綱目。
 - (4) 創作授意的故事。
 - (5) 復述讀物（散文或詩）的大意。
 - (6) 描寫眼見或耳聞的事物。
 - (7) 抒寫尋常的理想。
 - (8) 表現創造的理想和思想，創作論文和故事、小說、劇本。
- 其實作文的方法可分兩個階段：

(一) 語句的構造

初步的作文，語句的構造最爲重要。構造的方法大概可分四種：

(1) 填字——語句中留着空白 (blanks)，使學生填以適宜的字，如模範讀本第一冊練

1. I can count —— one —— fifty.
 2. I put my books —— the desk.
 3. I put my watch —— one of my pockets.
 4. I take my watch —— of my pocket.
 5. I can make the hour hand of the watch go —— twelve o'clock.
 6. I can make it go to half —— twelve.
 7. I can make it go to quarter —— one.
 8. I put my watch —— my pocket.
 9. I stand up and write —— the blackboard.
 10. I write on the blackboard —— chalk
- (2) 改誤——使學生將句中的錯誤改正。這種練習在文法上也是很需要的。如
1. Yesterday he *go* out in the evening:

2. Yesterday he walked out in the rain and catch cold.
3. Yesterday he see his friend Fred Wang.
4. Yesterday he shut the door.
5. Yesterday he think he would come.
6. Yesterday he teach me to say the numbers.
7. Yesterday he run back home.
8. Yesterday he tell me many things.
9. Yesterday he read half of a big book.
10. Yesterday he write some words on the blackboard.

(c) 問答——使學生答問句，如

Answer the following questions:

1. What is the title of this book?

2. Who wrote this book?
3. What color are the covers?
4. Is there a picture on the front cover?
5. What is the number of this page?
6. How many pages are in this book?
7. What is the number of this lesson?
8. What is this lesson about?
9. What can you do with your books?
10. Would you like to study the second book after vacation?

(4) 造句——使學生將指定的字造句，如

Make sentences of these words:

1. GAVE

6. SAW

- | | |
|---------|-----------|
| 2. took | 7. heard |
| 3. came | 8. did |
| 4. went | 9. sat |
| 5. ran | 10. stood |

(二) 篇章的構造

造句之後，就進而為意義聯貫的篇章。但篇章不可驟幾，亦須循序漸進初為誘導的練習，後為創作的練習，分解如下：

(1) 誘導的——

(a) 抄寫 篇章的起始，宜於養成或暗示學生以篇章的觀念，抄寫是最好的方法。抄寫的語句務求意義聯貫，使成一片段的敘述，如模範讀本第一冊練習(十)：

Write in script:

1. There are sixty seconds in a minute.

2. There are sixty minutes in an hour.
3. There are twenty-four hours in a day.
4. There are seven days in a week.
5. There are fifty-two weeks in a year.
6. Every year has twelve months.
7. Every month has twenty-eight, twenty-nine, thirty, or thirty-one days.
8. Every day has twenty-four hours.
9. Every hour has sixty minutes.
10. Every minute has sixty seconds.

(b)聽寫 練習過抄寫,再練習聽寫,就是要脫離書本子,利用聽覺的記憶,把教師口裏所說的聯貫的、有條理的語句寫在作文簿子上,教師把錯誤改正了,學生也可以

得着很大的利益。

(c) 改作 就是把所讀的故事，重行改作一下子，縮短和擴充的兩種方法是最普通的。

(d) 做作 譬如讀過「燕子」一課，就命學生做「鳥」的作文；讀過「春」的一課，就命他們做「秋」，因為「燕子」和「鳥」、「春」和「秋」各有相類的性質。

(e) 翻譯 由外國語翻成母國語為第一步；由母國語翻成外國語為第二步。

(f) 示綱 教師把指定的意思或事實分定層次，使學生照所示的綱目抒寫，如敘述「雨」的示綱便是來歷、功用、害處……等。

(2) 創作的——

(a) 圖示 創作的初步走完了，教師就不能再給暗示，就要訓練學生自己構思了。訓練方法最好的是圖示，就是用一幅或若干聯絡的圖畫顯示學生，教他們自己抒寫。對於這圖畫所發的解釋的語句，成爲完全的篇章。例如 (失鍊) (The Lost

(1)



(2)



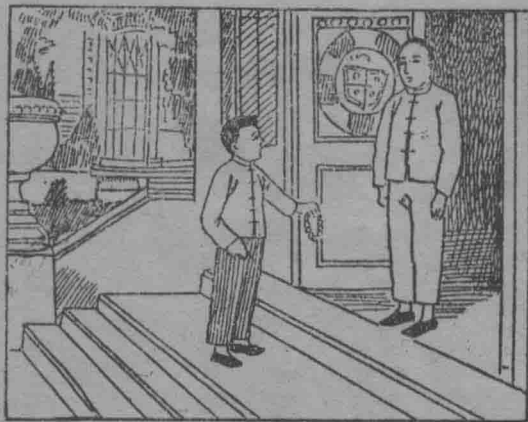
(Chain) 這篇故事，教師祇須把下面的幾幅圖畫給學生看，不必把故事的事實說

出來。他們描寫的文字和事實各人不同，這也可以測驗他們的想像力。但聯絡的圖

(3)



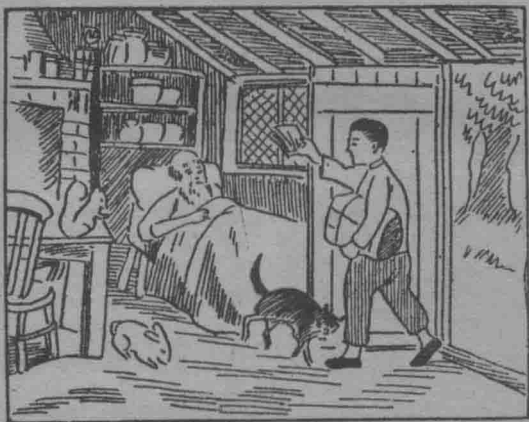
(4)



小學外國語科教學法

畫要有銜結可能的效力，不然，就要發生許多困難了。

七十



興趣極烈的時候，自願創作，教師要順他的獨力創造的本能。學生對於雜誌或報紙上的懸賞自動作文投稿的，教師不要怕煩，細心替他改正。一旦他的作品被錄取了，

(b) 命題 由教師命題練習。凡關於描寫的 (descriptive) 記敘的 (narrative) 教訓的 (didactic) 感觸的 (reflective) 辯論的 (argumentative) 文題都包括在內。應用文如尺牘 (letter-writing) 等也在其內。

(c) 自由創作 自由創作以「日記」(diary) 為日常練習作文的利器。其餘如學生對於作文的

他所得的鼓勵比教師的獎語或獎品還強大些。

十 文學

在前面已經講過外國語是要用一種藝術化的教學法，不應該用科學化的方法。科學是真的，而藝術是美的、情的。所以藝術化的教學法就是注重美感和情感的養成。我們看嬰孩就可明白，牠所要求的情感和美感，不減於成人。牠要月亮出來，要花開，要鳥來，這都是世界中人們不能辦到的事，然而牠竟認真的要求哩。這雖然是愚蠢的事，但教育認為是一種自由奔放的感情，認為是要發洩人生苦悶的。黃金時代便是這幻想的時代，這時代的爲時雖暫，而這個美的要求的萌芽却在這時代裏漸漸的滋長，直到成人已至於老死，當年的種子仍是照着牠的本質發展，不會有「種麻得黍」的變化的。

我們認一切描寫幻想和發洩苦悶的文字叫做文學。這好像是太偉大了。其實不然，山海經是文學，大人國遊記是文學，魯濱孫飄流記是文學，難道嬰孩要月亮出來，要花開，要鳥來，不是文學麼？請列位仔細想想，人生中無論何事，第一必須有「趣味」，「趣味」便是藝術，便是文學的根

源。成人作事需要趣味，兒童也是一樣；成人愛好文學，兒童也愛好文學，性質是一樣的，不過思想上、經驗上不相同罷了。成人的文學喜歡社會的；兒童的文學喜歡奇特的。總之，他們所需要的總是要溫暖他們的人生和滿足他們的希望。

兒童學習讀法略有程度，他們就對於讀物要求發生趣味。第五六年的學生，外國語的讀物就該順應他的要求，教授「兒童文學」了。伊索寓言對於他能發生極大的信仰的可能。神話、童話是他的渴望的慰藉。教師就應該順着他的需求，讀本裏的材料不夠，再添些補充的選材。務要使學生對於讀物歡忻而鼓舞，養成他有文學的嗜好。

教授文學第一步的工作是養成文學的嗜好。這將怎麼辦呢？最好是環境的吸引，就是把教室裏造成個文學的環境，如將神話、童話的事實繪成圖畫懸掛在教室裏，使學生看見“Little Red Riding Hood”的畫圖就引起要欣賞這篇故事的好奇心。再看見“The Three Sisters”和“Why the Sea Is Salt?”等的圖畫，他們的進取心又因此而增強了。其餘如關於兒童文學的書籍應該多買些，做藏書，使他們的求知慾漲大起來。

詩歌 (Poem) 的教材最不容易選擇，因為詩歌是文學的初步，也卻是文學的最高級。兒童初學外國語，教師該選些最簡易的教授，不必和他們講「韻學」。如 “Twinkle, twinkle, little star,” “I know a curious little boy,” “work while you work” 等極有趣味且含有知識和美德，皆可教授。至於深奧或是辭句過於顛倒的詩歌必須避免。就是意義衰老哀痛的也不相宜。初學者對於文學只應該先求能够領會 (comprehension)。

詩歌的背誦，不必逐行的強記，要能養成自然的流誦。神話、童話的故事要注重表演以領略其蘊蓄。散蒙氏 (David Salmon) 謂教師對於文學的教學，不可不知道下列的幾項：

(一) 審察

我們遊歷某地，並非是完全由於好奇心的驅使，乃是要去訪問某地的情狀和名勝的。研究文學也是這樣。教師教授文學，要使學生把文學當作是一個藝術的作品，是美的事物，是形容的圖畫，是作者 (author) 的心靈的表現，是解決人生和命運的嚮導，卻不是指部分析、研詞解字的聚合物。

(二) 瞭解

學生既從事於文學，先要對於這篇或這本文學作一領會的鳥瞰，因為不能了解全部的就不能了解局部。譬如讀莎士比亞府裏的肉券 (*The Merchant of Venice*)，不必研究霞洛克 (*Shylock*)、安東尼 (*Antonio*) 等為人怎樣，必須研究這篇的「本事」。

(三) 辨別

文學的傳記和文學的評論不是文學，這是要辨別的。辨別的能力沒有完備的兒童，只要教師告訴他凡是論烹調的書不就是肴菜，他們就恍然大悟了。但他們要知道烹調的書可以指導和增進肴菜的美味。所以文學家的自傳 (*biography*) 和他們的作品評論 (*criticism*) 都可以做研究文學的引導物，雖然不是代替文學的東西。

(四) 選擇

文學的作品是汗牛充棟的，教師選擇起來必定要十分謹慎。心理的文學、歷史的文學、個人的 (*personal*) 文學、主觀的文學、或是編年的文學，雖然最後的一種是成人，或研究較

深的人學習的，其餘的都可因年齡、程度而選取的。

十一 參考的書目

本書的參考書很多，作者就牠們所論的新方法之中，採取最易奏效。而最適宜我國的編成此書。作者曾經做過初級英語科的教員，所以自信拿直接法做現時流行教學病的藥，可以治好牠的麻木不仁的病根的。作者並希望國內熱心的教師們和他不斷的合作，使小學外國語科教學法日臻完善，那麼，本書也就不徒託空言了。

現在「教育藝術化」的呼聲一天高似一天。小學各科需要藝術化，外國語是各科之一，自然也該藝術化了。藝術化就是直接法。教師們，你們對於直接法的追求將要如何呢？

下列的書目，是本書作者常常閱讀并參考的，現在介紹給讀者做研究本書的輔助品，想讀者是一定歡迎的：

(1) Atkins, Henry Gibson, and H. L. Hutton: *The Teaching of Modern Foreign Languages in School and University* (Edward Arnold, London).

- (11) Bagster-Collins, Elijah W.: The Teaching of German in Secondary Schools
(Columbia University Press, New York).
- (111) Bahlsen, Leopold: The Teaching of Modern Languages (translated into English by M. Blakemore Evans) (Ginn & Company, New York)
- (E) Bloomfield, Leonard: An Introduction to the Study of Language (Henry Holt and Company, New York).
- (H) Brebner, Mary: The Method of Teaching Modern Languages in Germany (Cambridge University Press).
- (K) Brereton, Cloudesley: The Teaching of Modern Languages, with Special Reference to Big Towns (Blackie and Son, Glasgow).
- (A) Breul, Karl: The Teaching of Modern Foreign Languages and the Training of Teachers (Cambridge University Press).

- (八) Cummings, Thomas F.. How to Learn a Language (New York).
- (九) Elliott. A. Marshall, and Twelve Others: Methods of Teaching Modern Languages (No. 17, Heath's Pedagogical Library, D. C. Heath & Co. New York).
- (十) Gouin, Francois: The Art of Teaching and Studying Languages (translated into English by Howard Swan and Victor Betis) (George Phillip & Sons, London).
- (十一) Hall-Quest, Alfred Lawrence: Supervised Study (especially Chapter XIV), (The MacMillan Company, New York).
- (十二) Handschin, Charles Hart: The Teaching of Modern Languages in the United States (Government Printing Office, Washington, U. S. A.)
- (十三) Jespersen, Otto: How to Teach a Foreign Language (translated into

English by Sophia Thlen-Olsen Bertelsen) (George Allen & Company, London).

(十E) Jespersen, Otto: Language, Its Nature, Development, and Origin (George Allen & Unwin, London).

(十H) Johnson, Charles Hughes, and others: High School Education (especially Chapter XIV) (Charles Scribner's Sons, New York).

(十K) Judd, Charles Hubbard: Psychology of High-School Subjects (especially Chapter X) (Ginn and Company, New York).

(十N) Kittson, E. Creagh: Theory and Practice of Language Teaching (Oxford University Press).

(十P) Krause, Carl A.: The Direct Method in Modern Languages (Charles Scribner's Sons, New York).

(十九) Meumann, E.: *The Psychology of Learning* (translated into english by

John Wallace Baird). (D. Appleton and Company, New York).

(11+) Monroe, Paul: *Principles of Secondary Education*. (especially Chapter

XI) (The MacMillan Company, New York).

(11+1) O'Grady, Hardress: *The Teaching of Modern Foreign Languages by the Organized Method* (Constable and Company, London).

(11+11) Oliver, Thomas Edward: *University of Illinois School of Education,*

Bulletin No. 18, Suggestions and References for Modern Language

Teachers (The University of Illinois, Urbana).

(11+11) Palmer, Harold E.: *The Scientific Study and Teaching of Languages*

(George G. Harrap & Company, London).

(11+14) Palmer, Harold E.: *The Principles of Language-Study* (World Book

Company, New York).

(11+H) Palmer, Harold E., and Dorothee: English Through Actions (The Institute for Research in English Teaching, Tokyo)

(11+K) Palmer, Harold E.: Memorandum on Problems of English Teaching in the Light of a New Theory (The Institute for Research in English Teaching, Tokyo).

(11+Y) Parker, Samuel Chester: Methods of Teaching in High Schools (especially Chapter VII) (Ginn and Company, New York)

(11+X) Parker, Samuel Chester: Exercises for "Methods of Teaching in High Schools" (Especially pp. E63-E70) (Ginn and Company, New York).

(11+Z) Rippmann, Walter: Hints on Teaching French (J. M. Dent & Sons,

London).

(111+十) Rippmann, Walter: Hints in Teaching German (J. M. Dent & Sons, London).

(111+1) Rowe, Stuart H.: Habit-Formation and the Science of Teaching (Longmans, Green and Co., New York)

(111+11) Russell, James E.: German High Schools (especially Chapters XII, XIII and XIV) (Longmans, Green and Co., New York).

(111+111) Sapir, Edward: Language (Oxford University Press).

(111+III) Smith, P. A.: English Teachers Handbook (The Institute for Research in English Teaching).

(111+H) Sweet, Henry: The History of Language (J. M. Dent & Sons, London),

(111+K) Sweet, Henry: The Practical Study of Languages (J. M. Dent & Sons,

London).

(三十七) Tsen Yih Zan: Notes on Teaching English (Commercial Press Shanghai).

(三十八) Widgey, W. H.: The Teaching of Languages in Schools (David Nutt, London).

(三十九) Wren, Percival Christopher: The "Direct" Teaching of English in Indian Schools (Longmans, Green and Co., London).

(四十) 德國學校近世語教授法, 周越然譯, 商務印書館。